



Modlitwa aspiracji Jeszie Tsogjal - Maha Guru Mynlam

Namo Guru! Wielki nauczyciel: aczarja Padmasambhawa odlatywał na południowy zachód, do krainy demonów – rakszasów, wyruszając z Mangjul na przełęczy Guntang. Wówczas Jeszie Tsogjal pokłoniła się przed nim, obeszła go dookoła i – postawiwszy jego stopy na swej głowie – wypowiedziała następujące życzenia:

མ་དུ་གུ་སུའི་བྱིན་རྒྱལ་མཁའ་ཀྲིས།

MAHA GURU DZINLAB KI

Dzięki błogosławieństwu Wielkiego Guru

བདག་ཀྱང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

DAG KJANG CEPAR TAMCZE DU

obym przez wszystkie żywoty

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

SZINKAM DAGPE PODRANG DU

w pałacu czystej sfery

སྤྲུལ་འབྲུལ་མེད་བསྐྱེན་པར་ཤོག།

LAMA DREL ME TENPAR SZIO

podążała za Nauczycielem, nieoddzielna od niego.

མོས་གུས་རྗེམས་རྒྱུང་མེད་པ་ཡི།

MO GU TEM KJANG MEPÄ JI

Obym dzięki sile niezachwianej wiary i oddania

མ་ཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་།

NEPE SZAPTOK DRUBPA DANG

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཟུང་ལམ།

TINDZIN ZABMO GONG CZU LA

obym stopniowo weszła w

ཏྲག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

TAG TU DRUBPA CZE PAR SIO

głębokie samadhi esencji umysłu!

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

DRUBPA CZEPE DREBU JI

Niech dzięki sile urzeczywistnienia stanu buddy

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

TINLE NAM SZI DRUBPA DANG

wypełniają się cztery działania,

ལྷ་མིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

LHA SIN DREN DU KOL NE KJANG

a służący mi bogowie i demony

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག།

SANGJE TENPA SUNG BAR SIO

niech chronią nauki Buddy!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིས་རྣམས།

TONPE SUNGPE DAM CZO NAM

Niech przekazane przez Buddę święte nauki

ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

COLME GJU LA CZARLAR SIO

pojawia się bez wysiłku w umysłach żywych istot!

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

KJENPA CZOK LA NA NJE NE

Doszedłszy do wielkiej mądrości,

ཚོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

TOKPA CZOK DANG DENPAR SIO

obym osiągnęła wyższe urzeczywistnienie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

CZANCZUB SEM KJI TENDREL GJI

Dzięki sile współzależnej bodhiczitty

སྐྱེ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱེས་ནས།

KIE DRO MALY BANG DU NE

[obym potrafiła] zebrać wszystkie bez wyjątku żyjące istoty;

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་མགུམས།

TOKME JISZIN NORBU TY

[niech] bez przeszkód i prawdziwie

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་གོག།

DRELCE DON DANG DENPAR SIO

každy, kto ma ze mną jakikolwiek kontakt wejdzie w błogość!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་པའི་མཐུས།

SANGIE TENPA DARLE TU

Dzięki sile rozprzestrzeniania się nauk Buddy

བརྒྱད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

GJUDZIN CZO TON GJEPA DANG

niech mnożą się nauczyciele Dharmy i dzierżyciele nauk,

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

DRO KUN DE LA KO NE KJANG

a żywe istoty niech osiągną trwałe szczęście

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་གོག།

SZINKAM TAMCZE DAGPAR SIO

i odrodzą się w czystych krainach!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

DAK GI LU NAG JI SUM GJI

Dzięki sile mojego ciała, mowy i umysłu

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ།

DULCZŻA SO SOR ŁO JUL DU

[niech] w percepcji każdej z tych istot, które trzeba poskromić

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ།

GANG LA GANG DYŁ DULSZE KU

pojawią się niezliczone nirmanakaje,

དབག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གོག།

PAGTU MEPAR CZUNLAR SIO

zgodnie z indywidualnymi możliwościami!

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།

DOR NA KORDE MALJU KUN

[Oby] wkrótce nierozdzielność samsary i nirwany,

གུ་སུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GURU NJI DANG JERME CZING

jedność z Guru,

སྐུ་གསུམ་འདུ་འབྲེལ་མེད་པ་ཡི།

KU SUM DU DREL MEPA I

nierozdzielność trzech ciał,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

NAMKJEN SANGJE NJUR TOB SIO

wszechwiedza i stan buddy zostały spełnione!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEMCZEN SOLLA DEB PAR SIO

Niech żyjące istoty wznoszą modlitwy!

ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབ་སྦྲུང་པར་ཤོག།

LAME DŽIN GI LOB PAR SIO

Niech nauczyciele dają błogosławieństwo!

ཡིད་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

JIDAM NODUB TERLAR SIO

Niech jidamy obdarzają [praktykujących] mocami!

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KANDRO LUNGTEN DZEPAR SIO

Niech dakinie udzielają przepowiedni!

ཚོས་སློང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།

CZOKJUNG BARCZE SELLAR SIO

Niech opiekunowie nauk usuwają przeszkody!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANGJE TENPA DAR SZING GJEPAR SIO

Niech nauki Buddy wznoszą się i rozprzestrzeniają się!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

SEMCZEN TAMCZEN DE SZING KJIPAR SIO

Niech wszystkie istoty będą szczęśliwe i żyją w dostatku!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

NIN DANG CEN DU CZO LA CZOPAR SIO

Niech Dharma będzie praktykowana za dnia i w ciągu nocy!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

RANG SZEN DON NI LHUN GJI DUB PAR SIO

Niech dwie korzyści – korzyść własna i pożytek innych – spełniają się spontanicznie!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

RANSZIN DAGPE GELA DI

Niech dzięki sile tej i innej czystej zasługi*

** tj. zasługi z tej konkretne modlitwy i z innych – przeszłych i przyszłych – modlitwy czy praktyk*

འཁོར་བ་རན་སོང་དོང་སྐྱུག་ནས།

KORLA NEN SONG DONG TRUK NE

opustoszeją do dna padoły nieszczęśliwych odrodzeń i cała samsara

སྲིད་མཚོར་སྐར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

SI COR ŁAR JANG MI NE SZING

i niech nie będzie już powrotu do oceanu samsary.

ལུམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག་།

CZAM CZIK KUSUM NON GJUR SIO

[Niech] urzeczywistnią się trzy ciała!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མངོན་།

GJELŁA KUNGJI SANGCZEN DZO

Niech zgłębione zostaną wielkie tajemnice wszystkich Zwycięzców

སྒྲ་མེད་མཚོག་གྱི་བསྟན་པ་འདི་།

LAME CZOGI TENPA DI

- te niezrównane i najwyższe nauki;

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན་།

DŽITAR KA ŁA NJI SZAR SZIN

niech rozbłyszczą jak słońce na niebie

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག་།

GJEL KAM JONG LA DARGJE SIO

i wypełnią cały wszechświat!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྱུར་བསྐྱེད་ནས་།

DAK GI GEŁE CAŁA DI DANG GEŁE CAŁA SZEN DAG KJANG KJE NE

Korzeń dobra – swój i innych – poświęcam sprawie

དབལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་།

PALDEN LAME TUG GON JONG SU DZOGPE JONTEN DANG DEN PAR GJUR CZIG

urzeczywistnienia umysłu chwalebneho lamy!

སངས་རྒྱས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག་།

SANGJE KJI TENPA RINPOCZE DAR SZING GJEPAR CZĖPE KJEPU TOB DEN DU GJUR CZIG

Obyśmy się stali potężnymi istotami, które upowszechniają nauki Buddy!

མཁའ་ལ་དང་བརྩེ་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག་།

KJENPA DANG CEŁA NUPA SUM TARCZIN NE DZOGPE SANGJE GJUR CZIG

Posiadłszy siłę, miłość i mądrość, obyśmy urzeczywistnili stan buddy!

འགོ་བ་རིག་དུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་ཉེ་ལྷུང་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་།

**DROŁA RIG DRUG NA NEPE SEMCZEN TAMCZE KORŁA DUGNEL GJI
GJACO LE DREL TE NJUR DU NONPAR DZOGPAR SANGJE PAR GJUR
CZIG**

Niech czujące istoty, które przebywają w sześciu światach oswobodzą się z oceanu cierpień samsary! Niech szybko przebudzą się w stanie buddy!

བདག་འབྲུ་བླ་གླིང་པས་ལྷོ་བྲག་སྐོན་མདོའི་བྲག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་བྲངས་པའོ།

Ja, Pema Lingpa wyjąłem to z Lwiogłowej Skąły w Lhodrak Mendo.

Tłumaczenie z tybetańskiego na rosyjski Bem Mitruiev

Z rosyjskiego na polski: Julita Grodek

Copyright 2017 © Yéshé Khorlo, PL

16.03 2012 Warszawa